



Cuadernos del Instituto Historia de la Lengua (2014), 9

RESÚMENES Y *ABSTRACTS*

Tabla de contenidos

Presentación

Rosalía Cotelo García

VER

Entrevista

Pueden alzarse las gentiles palabras. Entrevista a Paz Battaner Arias

Rosalía Cotelo García

RESUMEN

Artículos

El diccionario de González de la Rosa del s. XIX al XX

Manuel Alvar Ezquerro

RESUMEN

Discurso e ideología en los diccionarios burlescos: el *Diccionario portátil para inteligencia de los folletos políticos* (1838) y el *Nuevo diccionario crítico-burlesco* (1845)

Celia Berná Sicilia y Ana Peñas Ruiz

RESUMEN

El glosario mexicano de una madame del siglo XX

Carlos Betancourt Cid y Sofía Kamenetskaia

RESUMEN

Diccionarios como testigos de la historia del léxico español: el caso de los gitanismos en el español cubano y su presencia en las obras lexicográficas de Esteban Pichardo y de Fernando Ortiz

Ivo Buzek

RESUMEN

Neologismos documentados en el *Reparo a errores de la navegación española*, de Pedro Porter Casanate (Zaragoza, 1634)

José Ramón Carriazo Ruiz

RESUMEN

La especialización semántica de los gentilicios y su descripción en el *Diccionario de Autoridades*

Dolores García Padrón

RESUMEN

El calepino Tarasco-Español del siglo XVI; método lexicográfico

Cristina Monzón

RESUMEN

El *Diccionario general de arquitectura e ingeniería* de Pelayo Clairac como fuente del *Diccionario enciclopédico hispanoamericano* publicado por la editorial Montaner y Simón

José Antonio Moreno Villanueva y Pilar Pardo

RESUMEN

Diccionario Histórico de Términos del Fútbol (DHTF): el léxico en el primer reglamento de fútbol (1902) publicado en español

Antoni Nomdedeu Rull

RESUMEN

Hacia una propuesta de edición del *Diccionario de Autoridades* (1770)

M^a Luisa Pascual Fernández

RESUMEN

Aportaciones de Fco. Xavier de Gamboa a la lexicografía y al léxico de la minería. ¿Un ejemplo de mestizaje léxico en el siglo XVIII?

Miguel Ángel Puche Lorenzo

RESUMEN

La huella de Felipe Picatoste en la consideración científica del vocabulario matemático español

Francisco Javier Sánchez Martín

RESUMEN

El *Diccionario militar portátil* (1822) de Fernández Mancheño: análisis lexicográfico

Marta Sánchez Orense

RESUMEN

Léxico culinario autorizado en el primer Diccionario académico

Marta Torres Martínez

RESUMEN

Miscelánea

Nota

Fernando González Ollé

PRESENTACIÓN

El número 9 de Cuadernos del Instituto Historia de la Lengua acoge un conjunto de trabajos que tienen en común el estudio del léxico desde una perspectiva diacrónica y a través de los diccionarios de nuestro idioma, obras que se configuran así como testigos de la historia de la lengua y de la de sus hablantes.

Presentamos en este número una selección de versiones reelaboradas de algunos de los trabajos presentados en el VI Congreso Internacional de Lexicografía Hispánica de la Asociación Española de Estudios Lexicográficos (AELex), que se celebró los días 10, 11 y 12 de septiembre de 2014 en el Instituto Historia de la Lengua del Centro Internacional de Investigación de la Lengua Española (Cilengua) de San Millán de la Cogolla (La Rioja). La finalidad principal de aquel congreso, como el de sus cinco ediciones anteriores, ha sido promover los estudios sobre diccionarios y repertorios léxicos, así como la elaboración de diccionarios, con la intención de facilitar el intercambio de ideas y de métodos lexicográficos, y así alentar nuevos proyectos lexicográficos, atendiendo a todas las lenguas y a todo tipo de diccionarios. Esa reunión científica contó con la participación de más de 100 especialistas provenientes de universidades españolas (Alicante, Barcelona, Burgos, Cádiz, La Rioja, Madrid, Murcia, Navarra, País Vasco, Salamanca, Valencia...) y extranjeras (Alemania, Brasil, Chile, Colombia, Costa Rica, Dinamarca, Eslovenia, Francia, México, República Checa, República Dominicana o Suiza) con contribuciones que fueron aceptadas tras la preceptiva evaluación del Consejo Científico, formado por reconocidos especialistas —Dr. D. José Manuel Blecua Perdices, Universitat Autònoma de Barcelona / Real Academia Española; Dra. Da. María Dolores Azorín Fernández, Universitat d'Alacant; Dra. Da. Paz Battaner, Universitat Pompeu Fabra; Dr. D. Pietro Beltrami, Università di Pisa; Dra. Da. Roberta Cella (Università di Pisa); Dra. Da. Janet DeCesaris (Universitat Pompeu Fabra); Dr. D. Cecilio Garriga (Unisitat Autònoma de Barcelona); Dr. D. Juan Gutiérrez Cuadrado (Universidad Carlos III de Madrid); Dr. D. Dieter Messner (Universität Salzburg); Dr. D. José Antonio Pascual Rodríguez (Cilengua / Real Academia Española); Dr. D. Jesús Pena (Universidad de Santiago de Compostela); Dr. D. José Ignacio Pérez Pascual (Universidade da Coruña); Dr. D. Félix San Vicente (Università di Bologna); Dr. D. Carsten Sinner (Universität Leipzig) y Dr. D. Reinhold Werner (Univesität Augsburg). Al acoger este congreso, el Instituto Historia de la Lengua del Cilengua continúa contribuyendo a la investigación, al intercambio de puntos de vista y a la difusión del conocimiento en el ámbito de la lexicografía y del estudio del léxico, objetivos que ha mantenido desde su creación.

Algunas de aquellas contribuciones, reelaboradas en parte tras las sesiones de discusión sostenidas durante las jornadas del congreso, y después de superar la evaluación preceptiva de esta revista, se recogen ahora en el número 9 de Cuadernos del Instituto Historia de la Lengua.

Completa esta publicación una entrevista con la profesora Battaner Arias, con la que conversamos sobre su trayectoria y sus ideas en torno al léxico, la enseñanza, el arte y técnica de hacer diccionarios, el pasado y futuro de la lexicografía; y el volumen se cierra con una nota del profesor González Ollé, en la sección Miscelánea.

Confiamos en que los materiales aquí presentados contribuyan a la necesaria difusión de los estudios centrados en lexicografía histórica, y mantengan viva una conversación científica que se inició en La Rioja en septiembre de 2014, y de la que proyectamos publicar más contribuciones en la colección Monografías del Instituto Historia de la Lengua de Cilengua, y en el próximo número de esta revista.

Rosalía Cotelo García
Cilengua





Pueden alzarse las gentiles palabras
Entrevista a Paz Battaner Arias

Rosalía Cotelo García

Instituto Historia de la Lengua de Cilengua

Salmantina de nacimiento, Paz Battaner Arias adquirió en la Universidad de Salamanca una excelente formación en el saber filológico, y a lo largo de su trayectoria profesional, que ha desarrollado en Barcelona, ha volcado ese conocimiento en muy diversas facetas: ha dedicado su vida a la docencia, a la investigación, a la elaboración de diccionarios, y a la creación y mejora de plataformas y organismos para aquellos que desean aprender, discutir, estudiar las lenguas. Ha sido catedrática de Lengua Española del Departamento de Traducción y Ciencias del lenguaje, decana de la facultad de Traducción, y Síndica de Greuges de la Universitat Pompeu Fabra. En el ámbito de la investigación, ha sido la responsable del grupo Infolex del Instituto Universitario de Lingüística Aplicada (IULA), y su extensa producción científica, tanto en proyectos colectivos como en publicaciones individuales, abarca áreas como el léxico político y social en la agitada España decimonónica; las relaciones entre lengua y literatura, especialmente desde un enfoque didáctico, y, en ese mismo marco, el valor del diccionario en el aula; problemas de definición y lematización en la práctica lexicográfica, y un largo etcétera. Sería inútil intentar condensar aquí todo lo que ha aportado al estudio de la lingüística, la gramática, el aprendizaje de lenguas o la lexicografía, una persona como Paz Battaner, que, con una mirada siempre clara y brillante, ha sabido ver en la lengua y, a través de ella, el reflejo de la historia humana. Esta entrevista es un excelente ejemplo de su perspicacia, de su generosidad, y de su compromiso con el estudio de la lengua, en todas sus posibilidades y manifestaciones, en el pasado, el presente, y el futuro.





El diccionario del P. González de la Rosa del s. XIX al s. XX

Manuel Alvar Ezquerro

Universidad Complutense de Madrid

Resumen: En este trabajo se analiza el *Campano ilustrado. Diccionario castellano enciclopédico* del P. Manuel González de la Rosa (1891), basado en el *Diccionario general abreviado* de Lorenzo Campano (1876), aunque con significativos cambios, como la introducción de ilustraciones en un diccionario portátil del español. Se analiza el contenido y las modificaciones sobre su fuente, además de rastrear las diferentes ediciones, que se enumeran. Entre ellas hay dos significativas, por las transformaciones habidas en su interior. La de 1906, por el espacio que se otorga al contenido enciclopédico al estar profusamente ilustrada, pero sin afectar de una manera importante al contenido, y la de 1923, revisada y actualizada por Miguel de Toro y Gisbert, prácticamente redactada de nuevo, que sobrevivió hasta mediados del siglo XX.

Palabras clave: historiografía lingüística, historia de los diccionarios del español, lexicografía histórica, diccionarios de finales de los siglos XIX y principios del XX.

Abstract: This paper analyzes the *Campano ilustrado. Diccionario castellano enciclopédico* redacted by P. Manuel González de la Rosa (1891), based on the *Diccionario general abreviado* published by Lorenzo Campano (1876), although with significant changes such as the introduction of illustrations in a portable dictionary of the Spanish language. Content and modifications to its source are analyzed, and the various issues that have been identified are listed. Of these there are two significant due to the changes made inside one of them, 1906, by the space that is given to the encyclopedic content to be profusely illustrated, but is not affected in a major way its content, and the other from 1923, revised and updated by Miguel de Toro y Gisbert, practically redrafted, which survived until the mid-twentieth century.

Keywords: linguistic historiography, history of Spanish dictionaries, historical lexicography, dictionaries of the end of 19th century and early 20th.





Discurso e ideología en los diccionarios burlescos: el *Diccionario portátil para inteligencia de los folletos políticos* (1838) y el *Nuevo diccionario crítico-burlesco* (1845)

Celia Berná Sicilia

Universidad Católica San Antonio de Murcia

Ana Peñas Ruiz

Universidad a Distancia de Madrid

Resumen: La primera mitad del siglo XIX asiste a la proliferación de obras que, bajo el ropaje de un diccionario usual, abordan temas políticos y polémicos, satirizan prácticas sociales, ensalzan ideologías y devienen en breves tratados lexicográficos en los que se condensa el lenguaje de toda una época. Se trata de los denominados *diccionarios burlescos, satíricos o paródicos* (Álvarez de Miranda, 1984). El presente trabajo recupera dos curiosos y hasta la fecha inexplorados exponentes de esta familia para demostrar, a través de un análisis macrotextual y microtextual comparativo de carácter cualitativo, el marcado perfil ideológico de esta clase de obras.

Palabras clave: lexicografía histórica, diccionarios burlescos, sátira política, análisis del discurso ideológico, siglo XIX.

Abstract: The first half of the nineteenth century witnesses a proliferation of works that, under the guise of dictionaries, address polemical and political issues, satirize social attitudes and practices, extol ideologies and eventually become brief lexicographic treatises which condense the language of their period. These dictionaries are called 'diccionarios burlescos, satíricos o paródicos' (Álvarez de Miranda, 1984). This work aims at recovering two odd and unexplored dictionaries of this genre. The main goal is to show, by means of comparative and qualitative analyses (micro and macrotextual), the markedly ideological profile of these texts.

Keywords: historical lexicography, burlesque dictionaries, political satire, ideological discourse analysis, 19th century.





El glosario mexicano de una madame del siglo XIX

Carlos Betancourt Cid

Instituto Nacional de Estudios Históricos de las Revoluciones de México

Sofía Kamenetskaia

Universidad Autónoma de México

Resumen: En el presente artículo se aborda el Glosario de las voces usuales mexicanas con su explicación en inglés que antecede el libro de Frances Erskine Inglis, conocida como la madame Calderón de la Barca, *Life in Mexico During a Residence of Two Years in That Country* (*La vida en México durante una residencia de dos años en ese país*) publicado en 1843 en Londres. Después de realizar el análisis de dicho Glosario y encontrar ciertas incongruencias, se concluye en el trabajo que es un hecho innegable que la lista de voces recopilada por Calderón de la Barca, aunque breve, se destaca por ser uno de los primeros esfuerzos que recoge el léxico mexicano habitual de la primera mitad del siglo XIX.

Palabras clave: Madame Calderón de la Barca, Glosario, vocabulario mexicano usual, primera mitad del siglo XIX.

Abstract: This article studies the Mexican Glossary of voices with its usual explanation in English contained in the book by Frances Erskine Inglis, known as Madame Calderon de la Barca, *Life in Mexico During a Residence of Two Years in That Country* published in 1843 in London. After the analysis of the Glossary and to find some inconsistencies, it is concluded in the work that is an undeniable fact that the voice list compiled by Calderon de la Barca, though brief, must be recognized for being one of the first efforts collecting Mexican usual vocabulary during the first half of the nineteenth century.

Key-words: Madame Calderon de la Barca, Glossary, Mexican usual vocabulary, early nineteenth century.





Diccionarios como testigos de la historia del léxico español: el caso de los gitanismos en el español cubano y su presencia en las obras lexicográficas de Esteban Pichardo y de Fernando Ortiz

Ivo Buzek

Universidad Masaryk

Resumen: El objetivo del presente artículo es seguir nuestra actual línea de investigación y estudiar la historia del léxico del origen gitano (étimo remoto) a través del prisma de los diccionarios diferenciales del español en América. Esta vez hemos recurrido a dos diccionarios del español cubano, el *Diccionario provincial*, de Esteban Pichardo (1836, 1849, 1862 y 1875), y *Un catauro de cubanismos*, de Fernando Ortiz (1923). Aunque desde el punto de vista cuantitativo los resultados son más bien modestos, creemos que su valor cualitativo para la historia del léxico del español en Cuba durante la centuria entre 1820 y 1920, aproximadamente, es considerable, siempre y cuando tomamos en cuenta el contexto histórico y sociocultural que inevitablemente está presente en los diccionarios estudiados y que tiene una influencia vital en la estructuración de sus macro y microestructuras. Para verificar los datos aportados por los diccionarios, procuramos recurrir siempre a la documentación textual complementaria para cada palabra estudiada.

Palabras clave: lexicografía histórica; lexicografía diferencial; historia del léxico; español en América; gitanismo.

Abstract: The aim of the paper is to keep studying the history of loanwords of Gypsy origin according to the way they are treated in differential dictionaries of Latin American Spanish. Today we have taken into consideration two dictionaries of Cuban Spanish, *Diccionario provincial*, by Esteban Pichardo (1836, 1849, 1862 y 1875), and *Un catauro de cubanismos*, by Fernando Ortiz (1923). Although in numbers our results are quite modest, we are firmly convinced that from the qualitative point of view their value for the history of Spanish in Cuba during the period between 1820 and 1920 approximately should not be neglected. Another factor that we have to take into account is the historical and social-cultural background that is present in every dictionary and that is a vital condition for the structure of their macro and microstructures. In order to verify the data given by dictionaries, we always try to look for a complementary textual documentation for every lexical item we study here.

Keywords: historical lexicography; differential lexicography; history of vocabulary; Spanish in Latin America; loanwords of Gypsy origin.





Neologismos documentados en el *Reparo a errores de la navegación española*, de Pedro Porter y Casanate (Zaragoza, 1634)

José Ramón Carriazo Ruiz

Universidad Nacional de Educación a Distancia

Resumen: El objetivo de este artículo es mostrar la dinámica neológica en el español del Siglo de Oro a través del estudio del léxico especializado innovador recogido en el *Reparo a errores de la navegación española*, de Pedro Porter y Casanate (Zaragoza, 1634), y de su tratamiento lexicográfico en dos diccionarios del español (*Diccionario crítico etimológico castellano e hispánico* y *DICTER. Diccionario de la ciencia y de la técnica del Renacimiento*), así como en el *Corpus del Nuevo Diccionario Histórico*. Para ello se analiza desde el punto de vista histórico la totalidad del vocabulario del texto de Porter a partir de su transcripción y sus concordancias lematizados, se señalan los posibles neologismos y se describen sus características.

Palabras clave: neología, tecnicismos, cultismos, alotropía, lexicografía histórica.

Abstract: This paper aims to show the neological dynamics in Spanish Siglo de Oro through the study of the innovative technical vocabulary in *Reparo a errores de la navegación española*, by Pedro Porter y Casanate (Zaragoza, 1634), and its lexicographical treatment in two dictionaries of the Spanish language (*Diccionario crítico etimológico castellano e hispánico* and *DICTER. Diccionario de la ciencia y de la técnica del Renacimiento*) and in *Corpus del Nuevo Diccionario Histórico*. The entire vocabulary of the text by Porter is analyzed from a historical point of view, possible neologisms are listed and their characteristics described.

Keywords: neology, technical words, cultism, alotropy, historical lexicography.





La especialización semántica de los gentilicios y su descripción en el *Diccionario de Autoridades*

Dolores García Padrón

*Instituto Universitario de Lingüística Andrés Bello
Universidad de La Laguna*

Resumen: En este trabajo se estudian las variantes semántico-denotativas especializadas de los escasos gentilicios recogidos en el *Diccionario de Autoridades* (1726-1739). En primer lugar, se caracteriza el valor de la función gentilicia, prestando especial atención a cómo se generan las variantes secundarias, terciarias, etc., de estas voces. En segundo lugar, se da cuenta de las unidades deonomásticas que anota este primer diccionario académico español, para separar los detoponímicos, los gentilicios propiamente dichos de aquellos especializados ya en el siglo XVIII en otras referencias. En tercer lugar, se describen los aspectos implicados en el proceso de lexicalización de estas unidades. Y, por último, se reflexiona a partir de todo lo señalado sobre el modo más adecuado de inclusión de las palabras gentilicias en el diccionario.

Palabras clave: semántica, lexicografía, gentilicios, lexicalización, *Diccionario de Autoridades*.

Abstract: This work deals with the semantic-denotative processes developed by certain demonyms or gentilic words registered by the first Spanish academic dictionary: *Diccionario de Autoridades* (1726-1739). Firstly, gentilic function is described for explaining how the secondary or tertiary semantic variations of these units are formed. After that, we show which class of deonomastics words are gathered up by this dictionary in order to separate detoponyms from pure gentilic words and those which have acquired new specialized senses in XVIII century. Third, lexicalization processes are explained for stating some general considerations about the lexicographical description of the demonyms.

Keywords: *Semantics, Lexicography, demonyms, lexicalization, Diccionario de Autoridades.*





El calepino Tarasco-Español del siglo XVI; método lexicográfico

Cristina Monzón

El Colegio de Michoacán

Resumen: En 1574 el fraile franciscano fray Juan Baptista de Lagunas publica en la Nueva España un libro que contiene un Arte, un Diccinarito y textos religiosos de la lengua tarasca. El Diccinarito, del cual nos ocuparemos aquí, el autor lo califica de Calepino. En este Calepino en ausencia de *auctoritas* en la lengua tarasca cuya tradición es puramente oral, se utilizarán las etimologías que a criterio de Lagunas le permite acceder al «verdadero origen de las diciones». Presentamos aquí una visión global del contenido de los artículos. Cada uno de ellos tiene por entrada una raíz bajo la cual se desarrolla la familia de palabras evidenciando así la estructura aglutinante del tarasco. Cuando es pertinente Lagunas presenta sinónimos, antónimos, homónimo y añadiendo, aunque con poca frecuencia, información gramatical, fonológica y sociológica.

Palabras clave: Diccionario, Calepino, Tarasco, siglo XVI, franciscano.

Abstract: In 1574 the Franciscan, Friar Juan Baptista de Lagunas published in New Spain an opus composed by a grammar, dictionary and religious texts in the Tarascan language. The Dictionary was described by the author as a Calepino, this qualification in the absence of *auctoritas* for the Tarascan language was essentially oral, was justified on the basis of its equivalence with etymology given that the author considered that in this manner he would have access to «the truthfull origin of the dictions».

An overview of the articles will be presented. Each of them is introduced by a root followed by its paradigm, this disposition allowed Lagunas to attract attention to the aglutinative structure of Tarascan. Furthermore when necessary the author introduced synonyms, antonyms, homonyms and also, though seldom, grammatical, phonological and sociological information.

Keywords: Dictionary, Calepino, Tarascan, 16th century, Franciscan.





El *Diccionario general de arquitectura e ingeniería* de Pelayo Clairac como fuente del *Diccionario enciclopédico hispano-americano* publicado por la editorial Montaner y Simón

José Antonio Moreno Villanueva
Universitat Rovira i Virgili

Pilar Pardo Herrero
Universitat Autònoma de Barcelona

Resumen: Las investigaciones acerca del *Diccionario enciclopédico hispano-americano* (DEHA, 1887-1910) publicado por Montaner y Simón han puesto de manifiesto que se nutrió de muy diversas fuentes, entre ellas el *Diccionario general de arquitectura e ingeniería* (DGAI, 1877-1908) de Pelayo Clairac, que se utilizó específicamente para la redacción de voces técnicas, así como para la ampliación de contenidos enciclopédicos. Para profundizar en el alcance de esa deuda, en este trabajo se lleva a cabo un estudio comparado de los artículos relacionados con la electricidad y sus aplicaciones prácticas incluidos en uno y otro repertorio. Los ejemplos aportados, extraídos de un corpus constituido por 314 acepciones, ofrecen datos consistentes acerca del modo y la medida en que el diccionario de Clairac fue utilizado por los editores barceloneses.

Palabras clave: Lexicografía histórica, historia del léxico científico y técnico, *Diccionario enciclopédico hispano-americano*, *Diccionario general de arquitectura e ingeniería*, tecnicismo eléctrico

Abstract: Studies on the *Diccionario enciclopédico hispano-americano* (DEHA, 1887-1910), published in Barcelona by Montaner y Simón, have revealed that it drew on a wide variety of sources, one of which was the *Diccionario general de arquitectura e ingeniería* (DGAI, 1877-1908) by Pelayo Clairac. This work was used specifically to prepare definitions of technical terms and extend the encyclopaedic content. To further explore the link between these two works, in this paper we present a comparative study of articles on electricity and its practical applications included in the two dictionaries. The examples given, taken from a corpus of 314 terms, provide consistent data on how the publisher of the DEHA used Clairac's dictionary and to what extent.

Keywords: Historic lexicography, history of scientific and technical language, *Diccionario enciclopédico hispano-americano*, *Diccionario general de arquitectura e ingeniería*, electrical technicism.





Diccionario Histórico de Términos del Fútbol (DHTF): el léxico en el primer reglamento de fútbol (1902) publicado en español

Antoni Nomdedeu Rull

Universitat Rovira i Virgili

Resumen: El *Reglamento de foot-ball* publicado por la Asociación Clubs Foot-ball de Barcelona en 1902 fue el primer reglamento de fútbol publicado en España y apareció en un contexto en el que tuvo lugar una discusión lingüística, desde Antonio Viada (1902) hasta Federico Caro (1919), en la que se dirimía la necesidad o no de castellanizar los anglicismos deportivos que iban llegando al español. Este primer léxico «oficial» del fútbol en español se caracterizó en su mayor parte (55%) por presentar términos en nuestro idioma, si bien el resto lo constituyó una parte importante de extranjerismos, cuestión que se explica debido a las novedades futbolísticas que se estaban importando desde Inglaterra.

La finalidad última de este estudio es recopilar los términos del fútbol del reglamento analizado para incorporarlos a la base de datos documental que servirá de base del *Diccionario Histórico de Términos del Fútbol (DHTF)*. Es por ello que se ofrecen datos relativos a la presencia de los términos en los diccionarios del español (solo se documenta el 25,8%) y a su representación en el *Corpus diacrónico del español de la Real Academia Española* (se recoge el 46,3%), datos que evidencian la novedad de los términos extraídos.

Palabras clave: Historia del fútbol, Terminología del fútbol, Lexicografía española, Corpus, Reglamento.





Hacia una propuesta de edición del *Diccionario de autoridades* (1770)

M^a Luisa Pascual Fernández

Universitat Autònoma de Barcelona

Resumen: La publicación del *Diccionario de autoridades* (1726-1739) por parte de la Real Academia Española fue un gran acontecimiento para la lexicografía del español, pero también fue la primera experiencia, y por lo tanto imperfecta, mejorable. Conscientes de ello, los académicos ya trabajaban en la modernización del *Diccionario* en 1739, y así crearon una segunda edición corregida y ampliada que supera con creces a la primera. Lamentablemente, solo se imprimió el primer tomo, pero el volumen recoge todos los avances en técnica lexicográfica logrados en ese período —como se demuestra en el presente trabajo— y los transfiere a la 1^a ed. reducida del *DRAE* (1780) y posteriores hasta bien entrado el siglo XIX.

Palabras clave: *Diccionario de autoridades* 1770, diccionario académico, lexicografía, técnica lexicográfica, abreviatura diatécnica.

Abstract: The publication of the *Diccionario de autoridades* (1726-1739) by the Real Academia Española was a great event for Spanish lexicography, but it was also the first experience, and therefore imperfect, improvable. Recognizing this, lexicographers members of the RAE were already working on modernizing the dictionary in 1739, and thus created a second revised and expanded edition that surpasses the first one by far. Unfortunately, only the first volume was printed. However, the volume contains all the advances accomplished in lexicographical technique during that period —as demonstrated in this work— and transfers them to the 1st reduced edition of *DRAE* (1780) and later editions until well into the nineteenth century.

Keywords: *Diccionario de autoridades* 1770, academic dictionary, lexicography, lexicographical technique, technical and scientific abbreviations.





**Aportaciones de Fco. Xavier de Gamboa
a la lexicografía y al léxico de la minería.
¿Un ejemplo de mestizaje léxico en el siglo XVIII?**

Miguel Ángel Puche Lorenzo
Universidad de Murcia

Resumen: La publicación de los *Comentarios a las Ordenanzas de Minas* en 1761 por Fco. Xavier de Gamboa supuso un importante avance para la actividad minera tanto americana como hispana. No obstante, existe otro aspecto que también debe ser estudiado y se refiere este al interés léxico y lexicográfico del autor.

Nuestro objetivo se centrará, por tanto, en estudiar el caudal léxico recogido en esta obra con el fin de destacar su importancia para la lexicografía histórica española, concretamente de especialidad, en el terreno de la minería, entre ellas se localizan indigenismos y términos del español especializado que nacieron o se generaron en la lengua común. A ellos se suman aquellas voces que, creadas a partir de los procesos de derivación y composición del español, surgieron en Nueva España.

Palabras clave: Historia de la Lengua Española, Historia del Léxico, Léxico de especialidad, Léxico técnico, Minería

Abstract: The publication in 1761 of *Comentarios a las Ordenanzas de Minas* by Fco. Xavier de Gamboa was an important step for both American and Hispanic mining. However, there is also another aspect that should be studied and relates this to the lexical and lexicographic interest of the author.

Our focus will be the study of the lexicon collected in this work, in order to highlight its importance to historical lexicography in Spain, especially regarding the field of mining. His work includes indigenous and technical terms in Spanish that came from the common language. There are also terms that were created by derivation and composition in Nueva España.

Keywords: History of the Spanish Language, Historical Lexicography, technical vocabulary, Mining





La huella de Felipe Picatoste en la consideración científica del vocabulario matemático español

Francisco Javier Sánchez Martín

Universidad de Murcia

Resumen: El estudio lexicológico de la terminología matemática en el siglo XIX está aún por realizar, así como el análisis de las repercusiones de esta terminología en el ámbito lexicográfico; en ambas facetas contribuyó Felipe Picatoste con sus respectivos trabajos lingüísticos. En la presente investigación nos centramos en el análisis de un conjunto de tecnicismos matemáticos recopilados por Picatoste en su *Vocabulario matemático-etimológico* (1862), que se caracterizan por no haber sido registrados en ninguna de las tres últimas ediciones del diccionario académico publicadas en las postrimerías del siglo XIX. El objetivo es averiguar si la Academia aprovechó este material lexicográfico en la incorporación de las voces de ciencias exactas en las ediciones posteriores de su diccionario general, a la vez que evaluar la conveniencia de su recepción en el *Nuevo diccionario histórico de la lengua española*.

Palabras clave: Lenguaje científico, matemáticas, Felipe Picatoste, Lexicografía, siglo XIX

Abstract: The lexicological study of mathematical terminology in the nineteenth century is still yet to be done, as well as the analysis of the implications of this terminology in the field of the lexicography. In both cases Felipe Picatoste contributed with his linguistics works. In this research, we will focus on the analysis of a wide group of mathematical terms collected by Picatoste in his *Vocabulario matemático-etimológico* (1862). Those terms are characterized because they have not been recorded by any of the last three editions of the academic dictionary published at the late nineteenth century. The goal is to find out whether the Academy had included these words into the subsequent editions of its general dictionary using this lexicographic material. Moreover, and simultaneously, the convenience of its reception in the *Nuevo diccionario histórico de la lengua española* will be assessed.

Keywords: Scientific language, Mathematics, Felipe Picatoste, Lexicography, 19th century.





**El *Diccionario militar portátil* (1822)
de Fernández Mancheño:
análisis metalexigráfico y macroestructural**

Marta Sánchez Orense
Universidad de Murcia

Resumen: En este artículo estudiamos el *Diccionario militar portátil*, que el teniente coronel de infantería José Fernández Mancheño publicó en 1822. Su importancia radica en constituir el primer repertorio militar del español ajeno al ámbito de la traducción, además de situarse en el momento de la definitiva eclosión de esta particular modalidad lexicográfica. Tras describir su estructura, nos centramos en el análisis metalexigráfico del prólogo, al que Fernández Mancheño tituló «Discurso preliminar». Asimismo, detallamos qué tipo de unidades léxicas integran su macroestructura, con especial atención a las semejanzas o discrepancias que a este respecto puedan existir con el *Diccionario militar* (1749) de Raimundo Sanz, su principal referente. Por último, apuntamos algunas cuestiones sobre la lematización de las voces.

Palabras clave: Lexicografía, Metalexigráfica, Macroestructura, Siglo XIX, Milicia.

Abstract: In this paper, we study the *Diccionario militar portátil*, which the infantry's lieutenant colonel José Fernández Mancheño published in 1822. Its importance lies in being the first Spanish military dictionary outside the limits of translation, in addition to being set at the time of the conclusive consolidation of this special lexicographical modality. After describing its structure, we focus on the metalexigraphical analysis of the prologue, which Fernández Mancheño titled «Discurso Preliminar». In the same way, we detail the lexical units that make up its macrostructure, with particular attention to the similarities or differences that may exist in that respect with the Raimundo Sanz's *Diccionario militar* (1749), its main model. Finally, we indicate some matters about voices' lemmatization.

Keywords: Lexicography, Metalexigraphy, Macrostructure, 19th century, Militia.





Léxico culinario autorizado en el primer diccionario académico

Marta Torres Martínez

Universidad de Jaén

Resumen: En la presente investigación nos aproximamos al *Arte de cocina, pastelería, bizcochería y conserjería* (1611), firmado por el cocinero de la corte de Felipe III, Francisco Martínez Montañón. Son numerosos los especialistas que destacan este libro como el más importante recetario barroco, reeditado en numerosas ocasiones a lo largo de los siglos XVII y XVIII. No en vano está incorporado en la nómina de autoridades citadas en el primer repertorio lexicográfico de la Real Academia Española. Precisamente, tras revisar los estudios publicados en torno a la historia del léxico español de la alimentación y la culinaria, el objetivo de este trabajo se centra en vaciar las voces autorizadas por Martínez Montañón en el *Diccionario de autoridades* (1726-39) y crear un corpus léxico con los términos hallados. Seguidamente, las voces quedarán dispuestas siguiendo el criterio onomasiológico.

Palabras clave: léxico culinario, Siglo de Oro, *Diccionario de autoridades*, Real Academia Española

Abstract: The present research approaches *Arte de cocina, pastelería, bizcochería y conserjería* (1611) by Francisco Martínez Montañón, chief cook of King Philip II's court. Many experts have marked this work as the most important recipe book of the Baroque, being reissued in numerous occasions throughout the 17th and 18th century. In fact, it is part of the cited authorities of the first lexicographical catalogue published by the Royal Spanish Academy. After having revised the published studies on the history of the Spanish lexicon about food and cooking, the central objective of this paper is to extract the terms authorized by Martínez Montañón in *Diccionario de autoridades* (1726-39) and create a lexical corpus with the words found. Next, the terms will be organized following the standards of onomasiology.

Keywords: culinary lexicon, Spanish Golden Age, *Diccionario de autoridades*, Royal Spanish Academy.

